



北京市高等教育精品教材立项项目

中日同声传译教材系列

中日同声传译 听译实践训练 下册

总主编：邱 鸣

副总主编：杨 玲

主 编：铁 军

编 者：铁 军 吕文辉 王宇新

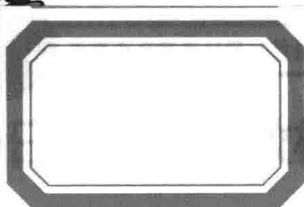


附赠 MP3 光盘

外语教学与研究出版社



中



立项项目

系列

中日同声传译 听译实践训练 下册

总主编：邱 鸣

副总主编：杨 玲

主 编：铁 军

编 者：铁 军 吕文辉 王宇新

图书在版编目(CIP)数据

中日同声传译听译实践训练. 下册 / 铁军等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.7

(中日同声传译教材系列 / 邱鸣主编)

ISBN 978-7-5135-3491-8

I. ①中… II. ①铁… III. ①日语—口译—高等学校—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 184944 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 刘宜欣
装帧设计 姜 凯
版式设计 吕 茜
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 15
版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3491-8
定 价 42.00 元 (附赠 MP3 光盘 1 张)

购书咨询: (010)88819929 电子信箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子信箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 234910001

总序

翻译工作在当今的全球化时代里已超越了单纯的语言转换这一层面,在政治、外交、经济、社会、文化等各个领域的国际交流中越来越彰显出其不可替代的特殊地位。与此同时,翻译产业也正进入一个日益专业化、规模化并迅猛发展的全新时代。在这一背景下,2006年教育部正式批准高校设置翻译专业本科(BTI),2007年国务院学位办批准设置翻译硕士专业学位(MTI)。而日语、法语和俄语等非通用语种MTI在2009年也相继获批。截至2013年,全国已有49所高校设置了BTI,更有多达159所高校获得了MTI的招生资格,其中有近30所高校开设了日语MTI。可以预见,日语翻译人才培养的体系化、专业化、规模化及其市场化走向将成为今后备受关注的课题。

然而,包括日语在内的非通用语种的翻译专业,从专业设置、人才培养方案、课程体系、教材到师资队伍建设等目前均处于建设不够完善的阶段。教材,特别是口译教材的编写一直处于比较滞后的状况。以日语为例,目前的教材大多都是单本教材,形式也多集中于素材训练,教材的结构、内容和形式与人才培养的专业化及课程设置等方面缺乏系统性的呼应,尤其鲜见在口译技能技巧、口译实务演习、笔译、听译以及背景知识等方面成体系的系列性教材。作为日语翻译学科建设的一个环节,出版一套融理论、训练方法及实务演习为一体的中日口译教材已成为中日翻译界及中国日语教学界共同的期待。

早在20世纪80年代中期,北京第二外国语学院日语学院就在研究生阶段设立了“翻译理论与实践”方向,2002年又开始了“口译”、“笔译”分流的专业翻译人才培养的探索。从2005年开始,日语学院率先在国内高校日语专业领域内开设了本科翻译方向同声传译班。北京第二外国语学院也于2009年成为了第一批获批设置非通用语种翻译硕士专业学位的高校。在此后几个周期的培养过程中,人才培养方案、课程体

系、师资队伍以及教学环境建设已日趋完善与成熟，教材建设的条件也日趋完备。为了打破国内高校日语教材匮乏的现状，完善口译人才培养教学体系，日语学院以翻译教学一线的教师团队为编写主体，于2009年开始着手《中日同声传译教材系列》项目的研发与编写。

《中日同声传译教材系列》于2010年获批北京市高等教育精品教材立项项目。系列教材包括《中日同声传译技能技巧训练》（上下册）、《中日同声传译实务演习》（日译中、中译日）、《中日笔译实用技巧训练》（上下册）、《中日同声传译听译实践训练》（上下册）、《中日同声传译背景知识储备训练》（自然、文化篇和社会、经济篇）以及配套的学习辅导用书共计18册。教材以日语翻译专业或日语专业翻译方向的本科学生、普通高校日语专业的“口译”“笔译”“同声传译”等课程的学习者、翻译硕士专业学位学生以及正在从事或有志于从事翻译事业的社会读者为授课对象，学习者需具备中级以上日语水平，即日语新闻能听懂60%以上的内容、新日语能力测试N2级以上水平。

本套系列教材的主要特点在于：

第一，创新性及体系性。如果将以往的中日同声传译教材称为教学翻译的一部分的话，那么本套教材则是基于翻译教学的需要而编写的专业教材。如《中日同声传译技能技巧训练》集理论、技巧及实践于一体，含口译（同声传译）必备的技能技巧共20余项，技能技巧的组织排列从易到难、循序渐进，内容涉及众多专业领域与热点话题，训练时所使用的语言单位也从词汇、短句、段落到语篇，充分体现了在技能技巧训练上的专业性、系统性、科学性与体系性。

第二，实战性及职业性。本套系列教材注重双语能力、技能技巧与专业领域知识的高度契合，如在《中日同声传译实务演习·日译中》《中日同声传译实务演习·中译日》中强调口译实践中的译前准备，在实训前先导入相关领域的专业词汇、短句等热身练习作为译前准备，然后再按照素材的难度、长度、专业性等逐步进入实务演习，充分体现了口译训练的实战性。尤其在最后一课“模拟会议传译”中导入了翻译教学中“项目进课堂”的理念，在课堂教学中除素材训练外，还引入了“项目承接、会议日程及相关事务沟通、会议资料沟通、会议内容的译前准备、现场确认、译员间传译、传译评价”等环节，真正让学生从会议传译的全过程去模拟和体验同传。这种涵盖译前、译中、译后的口译实务过程的教学模式不仅能综合展示学生的语言、技能技巧与相关背景知识，还能让学生真正体验到接近实务的口译流程，并培养口译现场的适应能力与应变能力。

第三，对翻译过程及翻译思维、翻译意识训练的凸显性。本套系列教材的各分册教材无论从素材的组织、语言单位的排列、训练方法的设计等方面都充分体现了对翻

译过程、翻译思维、翻译意识以及翻译习惯的重视、培养和训练。同时,教材还部分涵盖了译员职业素质和职业道德培养的相关内容,体现了对专业口译译员培养的体系性、综合性和有效性。尤其是《中日笔译实用技巧训练》中对逻辑思维、信息处理的训练和对“笔译和口译”关系的定位,《中日同声传译听译实践训练》和《中日同声传译背景知识储备训练》中对“听和译”“背景知识和译”的关系的定位,都无不体现了这套教材的上述特点。同时,素材和翻译技能技巧以及专业领域知识相融合的训练方法,也弥补了目前教材中常见的素材和技能技巧训练脱节的不足。

第四,系列教材的实用性。本套系列教材的结构、组织以及教材的难易度,都体现了教材的实用性。不仅口译、笔译教材单独成册,在《中日同声传译技能技巧训练》与《中日同声传译实务演习》中同样涵盖了日译中与中译日的内容,系列教材既独立又互为补充;从整体来看,还包括《中日同声传译听译实践训练》与《中日同声传译背景知识储备训练》,融翻译技能技巧、素材、实务演习和专业领域知识为一体。除《中日同声传译听译实践训练》以外,每一本教材又分为主教材和学习辅导用书,学习辅导用书中还提供了课程安排表,不仅便于学生使用,还为教师教学提供了便利的教案参考。另外,除《中日笔译实用技巧训练》之外,主教材均配有MP3光盘,适于读者进行自主学习或自我训练。在遵循系列教材的内容进行学习和训练,并能有效完成学习任务的前提下,可以达到国家人事部翻译资格考试(CATTI)中口笔译实务三~二级的水平;本科学习者可达到报考翻译硕士专业学位的水平。

本套教材在编写过程中得到了诸多业界同仁、精英的指导和教诲,也得到了北京第二外国语学院日语学院所有教师给予的鼓励与帮助,特别要感谢高木章江等外籍专家对本书的认真审订。同时对外语教学与研究出版社在本书编写、出版之际给予的大力支持,以及责任编辑在出版过程中付出的辛勤劳动致以谢忱。衷心感谢书中所使用的部分音频、文字素材的版权方及会议组织者允许我们在教材中使用这些资料。此外,这套教材得以成功问世,还得力于北京市优秀教学团队、国家级教学团队“翻译方向课程教学团队”的支持。

编写一套符合翻译专业需求的中日同声传译教材是我们的目标。我们期待得到广大使用者以及各界专家的宝贵意见,我们将不断完善、不断前进,为全国中日口译、同声传译学习者们提供一套最为优秀的教材。

《中日同声传译教材系列》总主编 邱鸣

2013年3月1日

序 言

在我国，大学本科进行同声传译方向教学的时间不长，普遍缺乏专用的教材。这本强化听译教材，是编者对以往担任的本科二年级听力课教学心得进行总结，对我校自2006年起同传方向一年级试用教材进行改编而成，专门面向同传方向的教学使用。

本教材全部取材于NHK（日本广播协会）的广播新闻，选取具有代表性的70条，内容涉及日本社会的事件、案件、民俗活动等。在对录音重新进行音频技术处理后，删除了人名和时间等时效性较强的部分，使其成为可长期使用的素材。

广播新闻是获取社会信息的主要来源之一，听懂新闻来获取相应的信息，是要求外语学习者必备的能力。日本的广播新闻措辞严谨规范，语速中等偏快，句子流畅，内容充实，涉及领域广泛，非常符合同声传译工作需要具备的语言素养标准，可以作为学生模仿的样板，同时也是日译中训练的良好素材。广播新闻的语言表现具有习惯性、持续性等套路特点，近10年来的用词、叙述方法基本一致，这也是把其作为听力教材的前提条件。由于新闻大都具有地域性，涉及日本地理、行政区划等常识，建议使用包括网络地图在内的各种地图作为辅助资料，学习效果更佳。

本教材的使用对象为高起点日语专业一年级（学生起步时的听力能力，要求达到国家教育部高中日语教学大纲所要求的水平。即在听、说、读、写、译等几个方面达到大本二年级初始阶段的水平），也适用于同等水平的日语专业二年级本科生。

教师可在听译教学中使用本教材，采取一些新颖的教学理念，强化进度，在尽可能短的时间里完成全部授课，可大大提高听力教学的效果。同时，通过本教材的学习，学生可在短时间内在词汇量、知识面、翻译能力、语速等若干方面均得到相应的提高。

尽管本教材倾注了编者的心血，也在我校多年教学实践中不断充实修改，但不足之处仍在所难免，热切希望广大教师学生以及日语学习者能不断反馈宝贵意见，共同完善本套教材。

编者

2013年3月



教材使用指南

学习目标

利用日本广播新闻进行听译课学习，除了掌握词汇、听懂内容等基本学习目的外，还可通过若干部操练步骤，达到了解日本社会、学会归纳要点、培养翻译意识等目标。本教材学习结束时，学生应达到能够基本无障碍地听懂日语广播新闻，可以做相对流畅的口语表达和基本准确的翻译，为进入高年级同传训练打下良好基础。

学习要求

按照本教材的基本目标以及每一课的重点，教师应向学生提出学习要求。督促学生抛弃被动学习的习惯，养成目标意识，对自己的学习有一个要求和标准。一般听力课、听力教材的授课目的在于提高听力，而本教材为顺应同传和翻译课程的基本要求，增加了归纳、翻译等项内容。

通过本教材的教学，可以让学生在普通听力课及听力教材的基础上有一个跨越，以满足日益提高的教学要求。本教材要求学生在课前预习、课堂学习、课后复习上投入相应的时间和精力。即，在课前尽可能地解决生词障碍，听完课文基本内容后，带着充分的预习材料和准备好的问题上课，然后通过有收获的课堂学习、练习成果进入自主复习。进入正式学习前，每课都有一个对新闻背景、发生地、知识性内容的查询和检索要求，对吃透文意至关重要，需要学生作为预习的一个重点。

使用方法

由于广播新闻不同于纸介媒体，对一般听众来说，属于不能用眼看、只需耳朵听的传媒手段。为了让学生养成主动听、认真听、高质量听的良好学习习惯，在教授本课程时，推荐采取下列方法。

1. 教材正文中留有空白，需要学生在预习时自己听随书配发的 MP3 录音后填入。要求学生在课前尽可能自行解决生词问题，并列出问题点。
2. 教师在课上通过提问、组织复述、要求发表的方法，把握学生的预习情况。
3. 进入练习阶段，让学生朗读原文及译文，要求他们模仿新闻的语音、语速，并将其背诵下来。
4. 布置作业，要求学生进行准确的翻译，完成书中要求的练习并在下一堂课上进行检查、确认。

第3、4项属于普通班听力课上很少实行的教学方法，目的在于配合同传方向的教学方针，培养学生的口语能力和翻译意识。

关于本教材的课程设置，建议每周设2个学时，100分钟，使用1课。由于在预习中已解决大部分的生词问题，经短时间教师答疑后就可进入检查、提问、原文翻译作业的发表等环节。建议用约80%的课堂时间进行练习。

学习步骤

1. 听原文 本教材的主教材部分，只有栏框并无文字部分，要求学生在预习随书附赠的MP3光盘中的录音资料后进行填写。这是此课程的重要练习环节，重点检测学生的预习质量和听力能力。教师在课堂上，主要依据此项来检查学生的预习情况。学生则依据自己填入的文字进行回答、发表自己听到的原文，并进行翻译练习。

听、记、写的过程又是一个全方位记忆的过程，在外语学习中必不可少。根据以往的教学经验，如果直接给出原文，学生等于在学习一篇普通短文，这就降低了“听”的必要性，减少了从“听”中获得的收益，达不到提高听力的目的。而一般的听力教材大多直接给出原文，对学生来说，成为“不用听的听力教材”。本教材以教师指导的专业学习为前提，避免学生不预习而影响学习效果，学生必须主动地听、记、写才能完成课程要求。上课时，填入空白的预习内容是回答教师提问的主要依据，应在学习方法上促使学生建立重视预习、不预习则无法回答提问的意识。

如下面一段新闻，首先让学生听录音，然后将原文写出。如有听不清或不懂之处，可以将发音写出，以备在下一个步骤查阅辞典、参考书。

原文例：院内感染（录音）



全国の三百近い病院を対象に行われた調査で外科手術の直後に重症の感染症であるMRSA腸炎にかかった入院患者の数は、この二年間に817人にのぼり、ここ数年間急増していることが分かりました。

手術後に発生するMRSA感染症のうち、和歌山県立医科大学の研究グループは高熱や激しい下痢など重症になることが多いMRSA腸炎について、全国で外科手術を数多く行っている病院を対象に発生状況をこのほどアンケート調査しました。その結果、回答を寄せた全国279の病院のうち、ほぼ半数にあたる144病院で、手術後の患者にMRSA腸炎が起きていました。また、患者発生の総数はあわせて817人にのぼっていました。これは二年六ヶ月の間について調べた前回のアンケート結果に比べて、一病院あたりの平均年間患者発生数が0.30人から1.46人へと、4.9倍に増えています。

これについて、専門家はかつては比較的大きな病院に限定されていたMRSAによる院内感染が、中小の病院にまで広がったためではないかと見ています。

2. 记录问题点 作为预习中查阅和课堂提问时的重点。

新单词: 重症 MRSA腸炎 県立 このほど 回答を寄せる 総数
平均年間患者発生数 限定する

新用法: ~を対象に ~ためではないかと見えています

3. 找出关键词 找出关键词是从事同传工作必备的基本功。同声传译工作的前期准备要求查阅大量资料，建立准确查询关键词的意识，也是职业素养的要求。

重症 アンケート 患者 MRSA腸炎 外科手術

4. 进行文章中心大意的归纳 要求着重注意时间、地点、人物、事件来龙去脉等信息，尽可能不缺失最基本的信息。翻译过程中，即便只表达了这些基本内容，也不会导致对信息的误传，这是最低限度的标准。

重点归纳例:

和歌山県立医科大学の研究グループは、外科手術を行っている全国の病院を対象にアンケート調査した。回答を寄せた279の病院のうち、ほぼ半数の病院で、手術直後の患者にMRSA腸炎が起きていた。また、二年間に患者の総数は817人にのぼり、前回の調査結果に比べて、一病院あたりの平均年間患者発生数は、4.9倍に増えた。専門家は大きな病院に限定されていたMRSAによる院内感染が、中小の病院にまで広がったためではないかと見ている。

或按照顺序，逐条归纳几项必须把握的基本信息：

1. 和歌山県立医科大学の研究グループがアンケート調査をした。
2. 外科手術を行っている全国の病院が対象。
3. 279の病院のうち、ほぼ半数の病院で、手術直後の患者にMRSA腸炎が起きていた。
4. 二年間に患者の総数は817人にのぼり、前回の調査結果に比べて、一病院あたりの平均年間患者発生数は、4.9倍に増えた。
5. 専門家の原因分析：大きな病院に限定されていたMRSAによる院内感染が、中小の病院にまで広がったためだ。



5. 根据提问回答问题 学生通过回答问题, 确认自己对所听内容基本信息的掌握程度。

提问与回答的实例:

問い: どんなアンケート調査が行われたか。

答え: 手術の直後に起きた重症のMRSA腸炎の発生状況についての調査が行われた。

問い: アンケート調査の目的は何か。

答え: 調査の目的は手術の直後に発生するMRSA腸炎発生の実態をつかむことである。

問い: アンケート調査で何が分かったか。

答え: 今度の調査で、患者数はここ数年急増していることが分かった。

問い: このような結果をもたらした原因は何だと考えられるか。

答え: 原因は (MRSAによる院内感染が) 中小の病院へ広がっていったことだと考えられる。

6. 翻译 要求学生对全文进行较为精确的笔译, 目的在于培养学生一丝不苟、信息等值置换的翻译素质。译文要求语言简练、规范、流畅、易懂, 符合中国人的语言习惯。同时, 相对口译而言, 笔译有时间更好地思考, 文章会翻译得更加通顺、精准, 而翻译水平的提高与口译能力的进步也息息相关。



正文翻译例:

据对日本全国近300家医院进行的调查表明, 外科手术一结束就患上重症感染症——金黄色葡萄球菌肠炎的住院患者数, 这两年间达817人, 呈急剧增加态势。和歌山县立医科大学的研究小组, 在手术后发生的金黄色葡萄球菌感染症中, 特别就容易引起高烧和腹泻严重症状的金黄色葡萄球菌肠炎问题, 对全国较多进行外科手术的医院进行了问卷调查。结果表明, 返回问卷的279所医院中, 超半数的144家医院, 都发生过患者术后感染金黄色葡萄球菌肠炎。患者总数达817人。比较上一次针对两年零六个月期间术后重症感染情况的调查结果, 每家医院年平均感染发生数从0.30人上升为1.46人, 增加到前次调查的4.9倍。

对此, 专家认为, 可能是因为此前仅限于相对大型医院的金黄色葡萄球菌交叉感染, 已扩大到了中小型医院。

7. 使用口语进行归纳 归纳是翻译工作中的一项特殊职业技能。用简洁、易懂的语言迅速归纳原文, 在翻译工作中十分重要。一般要求用原文三分之二或一半左右的篇幅, 在不丧失基本信息的前提下, 进行中日译文的两种归纳。建议在做好第4项的基础上进行。



日语的口语归纳例：

和歌山県立医科大学の研究グループは、外科手術を行っている全国の病院を対象にアンケート調査しました。その結果、回答を寄せた279の病院のうち、ほぼ半数の病院で、手術直後の患者にMRSA腸炎が起きていたことが分かりました。また、二年間の患者の総数は817人にもものぼり、前回の調査結果に比べて、一病院あたりの平均年間患者発生数は、4.9倍に増えたということです。専門家はそれまでに、比較的大きな病院に限定されていたMRSAによる院内感染が、中小の病院にまで広がったためではないかと見ています。

中文的口语归纳例：

和歌山县立医科大学的研究小组对全国较多进行外科手术的医院进行了问卷调查。结果表明，返回问卷的279所医院的超半数，发生过手术后的金黄色葡萄球菌肠炎。两年间感染数达817人，每家医院平均年感染发生人数增加到前次调查的4.9倍。专家认为，可能是因为此前仅限于大医院金黄色葡萄球菌造成的交叉感染，已扩大到了中小医院。

8. 视译练习 将翻译成中文的全文迅速用口语译回日语，目的在于锻炼迅速反应能力。长期积累，会养成迅速反应、快速翻译的好习惯。



练习用中日文例：

据对日本全国近300家医院进行的调查表明，外科手术一结束就患上重症感染症——金黄色葡萄球菌肠炎的住院患者数，这两年间达817人，呈急剧增加态势。

（全国の三百近い病院を対象に行われた調査で外科手術の直後に重症の感染症であるMRSA腸炎にかかった入院患者の数は、この二年間に817人にのぼり、ここ数年間急増していることが分かりました。）

和歌山县立医科大学的研究小组，在手术后发生的金黄色葡萄球菌感染症中，特别就容易引起高烧和腹泻的金黄色葡萄球菌肠炎问题，对全国较多进行外科手术的医院进行了问卷调查。

（手術後に発生するMRSA感染症のうち、和歌山県立医科大学の研究グループは高熱や激しい下痢など重症になることが多いMRSA腸炎について、全国で外科手術を数多く行っている病院を対象に発生状況をこのほどアンケート調査しました。）

结果表明，返回问卷的279所医院中，超半数的144家医院，都发生过患者术后感染金黄色葡萄球菌肠炎。患者总数达817人，比较上一次针对两年零六个月期间术后重症感染情况的调查结果，每家医院年平均感染发生数从0.30人上升为1.46人，增加到前次调查的4.9倍。

(その結果、回答をよせた全国279の病院のうち、ほぼ半数にあたる144病院で、手術後の患者にMRSA腸炎が起きていました。また、患者発生の総数はあわせて817人にのぼっていました。これは二年六ヶ月の間について調べた前回のアンケート結果に比べて、一病院あたりの平均年間患者発生数が0.30人から1.46人へと、4.9倍に増えています。)

对此，专家认为，可能是因为此前仅限于相对大型医院的金黄色葡萄球菌交叉感染，已扩大到了中小型医院。

(これについて、専門家はかつては比較的大きな病院に限定されていたMRSAによる院内感染が、中小の病院にまで広がったためではないかと見ています。)

9. 小知识 对新闻中知识性词句作重点解说。



10. 单词表 单词表以课为单位集中附在主教材后。单词是学生学习过程中必须掌握的首要内容。鼓励学生在不参考单词表的情况下预习，自主查找、核实单词在句中的意思。

单词表的作用在于提示必须掌握的单词，在复习时起到参考作用。在参考单词表的情况下，听的难度有所降低，省出的时间可转向对内容的理解，从而提高预习质量，弥补难度降低带来的不利因素。单词表中直接给出的单词未注假名和中文翻译，有些需通过查阅辞典确认意思。此外，还需确认此单词在文中的位置。最后，在基本上扫清障碍的基础上进入听录音阶段。

本课单词表例：

対象 外科手術 直後 重症 感染症 MRSA 腸炎 数年間 急増する 和歌山 県立
医科大学 高熱 下痢 状況 よせる 半数 平均年間患者発生数 専門家 かつて
限定する 院内感染 中小～

目 录

第 1 課	経営難の病院に被害	1
第 2 課	イギリスで原油流出	7
第 3 課	ヒヒの肝臓移植	13
第 4 課	農業新政策	19
第 5 課	女子高生、襲われる	25
第 6 課	お寺、国の補助金返還	31
第 7 課	金魚の競り市	37
第 8 課	PTA 幹部横領	43
第 9 課	ショッピングセンター火災	49
第 10 課	山林火災	55
第 11 課	元慰安婦、損害賠償要求	61
第 12 課	足漕ぎボートで太平洋横断	67
第 13 課	女性の就職説明会	73
第 14 課	マンションに強盗	79
第 15 課	万年筆「病院」	85
第 16 課	「宗教団体」に解散命令	91
第 17 課	高架鉄道オープン	97
第 18 課	人形集めの運転手	103

第 19 課	現金盗難	109
第 20 課	米自動車業界が提訴	115
第 21 課	大和蜆の大量死亡	121
第 22 課	漁民に補償	127
第 23 課	脳死判定基準試案	133
第 24 課	盲導犬で遊園地へ	139
第 25 課	寝具メーカー倒産	145
第 26 課	新登録法に反対の動き	151
第 27 課	市民団体、監査請求	157
第 28 課	失踪弁護士を探す	163
第 29 課	貸出金利引下げ	169
第 30 課	漁師が行方不明	175
第 31 課	家型の埴輪発見	181
第 32 課	パレスチナ活動家に健康調査	187
第 33 課	中日ドラゴンズ、沖縄入り	193
第 34 課	登山隊員行方不明	199
第 35 課	日進町が市に	205
単語表		211

第1課

経営難の病院に被害

予習の要求

- ① 日本語の原文を聞いて、全文の基本的な内容をつかんでおこう。
- ② 新出語彙を辞書で調べた上、この課での使い方を覚えよう。
- ③ 分からない語や箇所を選び出しておこう。
- ④ 新潟市の位置を地図で確認してみよう。
- ⑤ ニュースの全文を書き出しておこう。



1. 原文。

要求：意味や書き方が確認できないところがあっても、その発音を書いておくこと。

